

СТИПЕНДИЯ ПРАВИТЕЛЬСТВА ЯПОНИИ (MONBUKAGAKUSHO:MEHT) В 2020 ГОДУ

ПРОГРАММА ДЛЯ МОЛОДЫХ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ (КЁКЭНСЭЙ)

Министерство Образования, культуры, спорта, науки и техники Японии (MONBUKAGAKUSHO:MEHT) правительства Японии объявляет набор кандидатов, желающих провести исследования в сфере школьного образования в одном из университетов Японии, на программу 2020 года.

1. УСЛОВИЯ УЧАСТИЯ

Министерство образования, культуры, спорта, науки и техники Японии (далее – Министерство образования Японии) объявляет набор иностранных студентов с целью подготовки кадров, которые посредством осуществления исследований в Японии станут связующим звеном между Японией и своей страной и будут вносить вклад в развитие обеих стран, а в конечном счете и всего мира. Соискатель должен соответствовать следующим требованиям.

(1) Гражданство.

Кандидат должен иметь гражданство страны, которая имеет дипломатические отношения с Японией. Заявители, которые имеют японское гражданство на момент подачи заявки, не имеют права участвовать в программе. Заявители, имеющие двойное гражданство, одно из них – японское, и проживающие за пределами Японии, имеют право на участие, однако только в случае, если они до прибытия в Японию сделали выбор в пользу одного гражданства, отказавшись от гражданства Японии. Первичный конкурсный отбор проводится дипломатическим представительством Японии в той стране, гражданство которой выбрал заявитель.

(2) Возраст

Дата рождения кандидата должна приходиться на период **после 2 апреля 1985 года**. Исключением могут считаться лишь случаи, когда кандидат не смог в пределах указанного возраста подать документы из-за внутрисполитических обстоятельств и обстановки в стране, гражданином которой является (например, обязанность прохождения военной службы либо отсутствие возможности получения образования ввиду участия страны в военных действиях), а также иных обстоятельств, признаваемых Министерством образования Японии. Личные обстоятельства (например, финансовые, семейные, а также обстоятельства, связанные со здоровьем, учебой в университете либо занятостью на месте работы) в расчет не принимаются.

(3) Академическое образование и опыт работы

Кандидат должен быть выпускником вуза или педагогического училища (колледжа) и должен являться действующим сотрудником педагогического штата учебного заведения начального, основного общего образования либо педагогического училища (колледжа) и по состоянию на 1 апреля 2020 года и иметь суммарный опыт работы не менее 5 лет. Преподаватели вузов не могут являться кандидатам на участие в данной программе.

(4) Японский язык

Кандидат должен быть готов к активному изучению японского языка, иметь интерес к Японии, и после прибытия стараться углублять свои знания о стране. Кроме того, кандидат должен быть способным проводить исследования в Японии и адаптироваться к жизни в Японии.

(5) Здоровье

Кандидат должен иметь результаты прохождения медицинского обследования в установленной форме с заключением врача об отсутствии физических и психических противопоказаний для обучения в Японии.

(6) Прибытие в Японию

Стипендиат должен прибыть в Японию не ранее, чем за 2 недели до начала программы обучения, и не позднее дня накануне начала программы обучения, в день, установленный принимающим университетом (как правило, в сентября или октябре). В случае если кандидат в силу личных обстоятельств прибывает в Японию ранее указанного установленного срока, расходы на перелет в Японию не оплачиваются. Кроме исключительных обстоятельств, признанных таковыми Министерством образования, если стипендиат не может прибыть в Японию в срок, установленный Министерством образования либо принимающим университетом, он должен отказаться от стипендии.

(7) Процедура получения визы

Стипендиату необходимо получить новую студенческую визу (*Student/Ryugaku*) в дипломатическом представительстве Японии в стране, гражданином которой он является, и осуществить въезд в Японию по данной визе. Поэтому даже в случаях, когда кандидат обладает другим статусом пребывания в Японии, например, «Постоянное проживание» (*Eijusha*), «Временный вид на жительство» (*Teijusha*) и т.д., кандидату необходимо изменить свой статус пребывания на «Студент» (*Student/Ryugaku*) и заново прибыть в Японию. При этом кандидатам следует понимать, что после того, как период действия статуса иностранного студента-получателя стипендии Правительства Японии завершится, повторное заявление на получение статуса «Постоянное проживание» (*Eijusha*) или «Временный вид на жительство» (*Teijusha*) может быть не удовлетворено. В случае, если стипендиат прибыл в Японию, не получив новую студенческую визу, выплата стипендии прекращается.

(8) Недопущение к участию в программе

Кандидаты, удовлетворяющие хотя бы одной из следующих категорий, не допускаются к участию в программе. Если соответствующая информация станет известна после принятия на программу, стипендиат будет лишен права получения стипендии.

1. Военнослужащие и иные лица, задействованные в работе вооруженных сил на момент прибытия в Японию, а также в период получения стипендии.
2. Лица, которые не могут прибыть в Японию в срок, установленный принимающим университетом или Министерством образования Японии.
3. Лица, получавшие стипендию Правительства Японии (Министерства образования Японии) в прошлом, включая тех, кто выбыл из участия в соответствующей программе после приезда в Японию. При этом Поощрительная стипендия Министерства образования для иностранных студентов, обучающихся за свой счет (*Monbukagakusho Honors Scholarship for Privately-Financed International Students*) не включается в число стипендиальных программ Правительства (Министерства образования) Японии.
4. Лица, одновременно с данной программой подающие заявления на другие стипендиальные программы Правительства Японии с выплатами стипендий в 2020 г.
5. Лица, которые на момент подачи заявления на участие в данной программе уже обучаются в японском учебном заведении, пребывая в Японии в статусе иностранного студента по учебной визе (*Student/Ryugaku*); лица, зачисленные на обучение или которых планируют зачислить на обучение в японский университет в качестве иностранных студентов, обучающихся за счет собственных средств, в течение периода времени с момента подачи заявления на участие в данной стипендиальной программе в своей стране и до начала срока предоставления данной стипендии. Однако это ограничение не распространяется на кандидатов, которые, обучаются или планируют пройти обучение за счет собственных средств в вузах Японии, если на момент подачи заявления на участие в данной стипендиальной программе достоверно известно, что кандидат завершит свое обучение и вернется в страну своего гражданства до начала срока получения данной стипендии, и если такой кандидат, получив новую студенческую визу, прибудет в Японию.
6. Лица, планирующие получать стипендии от других организаций (включая государственные учреждения в своих странах) после начала срока получения данной стипендии.
7. Лица, которые на момент подачи заявки имеют двойное гражданство и до прибытия в Японию не смогут подтвердить свой отказ от гражданства Японии.
8. Изменившие статус визы с «Студент» (*Student/Ryugaku*) на любой иной.

(9) Возвращение из Японии и возвращение к обучению в университете после окончания срока получения стипендии

Получателем данной стипендии может стать кандидат, который после завершения периода получения стипендии гарантированно покинет Японию и восстановится в должности преподавателя учебного заведения начального, основного общего образования либо педагогического училища (колледжа). После возвращения в свою страну стипендиатам следует использовать в своей преподавательской деятельности результаты своих исследований в сфере школьного образования в Японии. В случае невыполнения данного условия от стипендиата может быть потребовано возвращение всей суммы, полученной с момента назначения стипендии. По этой причине те лица, которые по завершении программы не могут гарантировать возвращение из Японии и продолжения обучения, не могут участвовать в данной программе.

(10) Другое

Для участия в программе будут выбраны кандидаты, готовые во время обучения в Японии вносить вклад в развитие взаимопонимания между Японией и своей страной посредством участия в деятельности учебных заведений и общественной жизни в местах обучения, способствуя процессу интернационализации Японии, по завершении программы готовые поддерживать тесные контакты с университетом, где они проходили обучение, оказывая содействие в заполнении опросных форм, а по возвращении из Японии готовы участвовать в мероприятиях, проводимых японскими дипломатическими представительствами в своей стране, тем самым беря на себя роль связующего звена между Японией и своей страной.

2. ПОРЯДОК НАПРАВЛЕНИЯ И ОБУЧЕНИЯ В УНИВЕРСИТЕТАХ

- (1) Обучение осуществляется только в рамках учебных курсов, предлагаемых университетами, перечисленных в справочнике *Course Guide of Teacher Training Students Program* (со справочником можно ознакомиться на сайте Министерства образования Японии, а также в дипломатических представительствах Японии).
- (2) Министерство образования Японии совместно с принимающими университетами принимает решение о месте прохождения обучения стипендиата на основе уровня владения японским языком, указанном им в заявлении, результатов письменного экзамена, а также с учетом пожеланий кандидата касательно программы обучения. Возражения по поводу данного решения не принимаются. Кроме того, кандидат теряет возможность участия в программе, если решение о месте прохождения обучения не будет принято в установленный срок (до середины августа 2020 г.).
- (3) Занятия проводятся, как правило, **на японском языке или английском языке**. Информацию о языке реализации каждой программы следует уточнить в справочнике *Course Guide of Teacher Training Students Program*.
- (4) Кандидат, нуждающийся в дополнительном курсе по японскому языку, должен пройти обучение в течение первых 6-ти месяцев пребывания в Японии в том вузе, в который он поступил либо другом вузе по решению Министерства образования Японии. (данный курс по японскому языку может быть совмещен с занятиями по основным предметам).
- (5) Программа обучения включает в себя следующие дисциплины: управление в сфере образования (напр., администрирование и финансы в сфере образования, школьное управление), методика преподавания (напр., организация процесса обучения, составление учебного плана, система оценок), специальные дисциплины (напр., математика, физика, химия, физическое воспитание) и практико-ознакомительные занятия (посещение занятий, участие во внеклассной работе, посещение научно-исследовательских образовательных учреждений) и т.д. Содержание программы обучения отличается в зависимости от университета, поэтому кандидатом рекомендуется ознакомиться с вышеозначенным справочником.
- (6) После завершения обучения в японском университете стипендиат получает свидетельство об окончании программы. Данная программа не предполагает получения академической степени. После завершения данной программы стипендиат должен покинуть Японию и восстановиться в должности преподавателя учебного заведения начального, основного общего образования либо педагогического училища (колледжа). Поэтому стипендиаты во время прохождения данной программы или непосредственно после ее завершения не могут поступить на программу в магистратуры или докторантуры японского университета. В случае невыполнения условия о возвращении стипендиата из Японии и продолжении им работы в качестве преподавателя, от стипендиата может быть потребовано возвращение всей суммы, полученной с момента назначения стипендии.

3. СРОКИ СТАЖИРОВКИ

Стипендия назначается на срок, необходимый для завершения программы обучения в каждом университете в пределах срока с **октября** (или с месяца начала программы обучения) **2020 года по март 2022 года**

4. ЛЬГОТЫ, ПРЕДОСТАВЛЯЕМЫЕ СТИПЕНДИАТУ

(1) Стипендия

Сумма стипендии составляет 143 000 иен в месяц. (Студентам, обучающимся в отдельных регионах, производится доплата к стипендии в сумме 2 000 иен или 3 000 иен. Размер стипендии может изменяться в соответствии с годовым бюджетом Правительства Японии. В случае долговременного отсутствия в университете либо пропусков занятий, выплата стипендии не производится за соответствующий период.

(2) Оплата обучения

Плата за зачисление в университет, плата за участие в конкурсе на зачисление в университет, а также стоимость обучение в университете покрывается Министерством образования Японии.

(3) Транспортные расходы

① Прибытие в Японию

Министерство образования Японии предоставит стипендиату, прибывающему в Японию в срок, установленный в п.1.(6) настоящих условий участия, авиабилет, дата и маршрут которого будут установлены Министерством образования Японии. Предоставляется авиабилет эконом-класса от ближайшего к месту жительства стипендиата международного аэропорта (как правило, от аэропорта, находящегося в стране,

гражданином которой является стипендиат) до международного аэропорта на территории Японии, который обычно используется принимающим университетом. Расходы на проезд от места жительства стипендиата до международного аэропорта, аэропортовые налоги и сборы, налоги, взимаемые в связи с перелетом, транспортные расходы внутри Японии (включая расходы, возникающие в связи с авиаперелетом, предполагающим пересадку), оплата страховки для заграничной поездки, а также расходы, возникающие в связи с перевозкой ручной клади и пересылкой личных вещей стипендиата, покрывает сам стипендиат. Расходы стипендиатов, являющихся гражданами стран, где не действуют дипломатические представительства Японии, и которые для подачи визового заявления и перелета в Японию посещают территории третьих государств, а также тех стипендиатов, со странами гражданства которых нет прямого авиасообщения с Японией, распределяются следующим образом: расходы на проживание и перемещение внутри третьей страны оплачиваются стипендиатом, а Министерство образования Японии предоставляет билеты эконом-класса от страны гражданства стипендиата до страны транзита и от страны транзита до международного аэропорта на территории Японии, который обычно используется принимающим университетом. Метом жительства стипендиата считается адрес, указанный в заявлении. В случае изменения адреса места жительства стипендиата, текущим адресом места жительства будет принят адрес, указанный в графе заявления «Место жительства до отъезда в Японию», и стипендиату будут предоставлены авиабилеты из ближайшего к этому адресу международного аэропорта. Кроме случаев, когда стипендиат для получения визы и т.д. совершает транзит через территорию третьего государства, при отъезде в Японию из страны, гражданином которой стипендиат не является, ввиду личных обстоятельств, авиабилеты не предоставляются. Кроме того, в случае прибытия стипендиата в Японию в период, отличный, от указанного в п. 1.(6) настоящих условий участия, расходы на авиаперелет в Японию также не оплачиваются.

② Отъезд из Японии

После истечения срока предоставления стипендии, установленного в п.3. «Срок предоставления стипендии» настоящих условий участия, участнику программы на основании его заявления будет предоставлен авиабилет. Предоставляется авиабилет эконом-класса от международного аэропорта на территории Японии, который обычно используется принимающим университетом, до ближайшего к месту возвращения стипендиата международного аэропорта (как правило, находящегося на территории страны гражданства стипендиата). Расходы на проезд от места жительства стипендиата в Японии до международного аэропорта, аэропортовые налоги и сборы, налоги, взимаемые в связи с перелетом, транспортные расходы внутри страны гражданства стипендиата (включая расходы, возникающие в связи с авиаперелетом, предполагающим пересадку), оплата страховки, а также расходы, возникающие в связи с перевозкой ручной клади и пересылкой личных вещей стипендиата, покрывает сам стипендиат. Если стипендиат досрочно выбыл из стипендиальной программы по личным обстоятельствам либо по одной из причин, указанных в п.5 («Причины приостановления выплаты стипендии»), Министерство образования Японии не оплачивает транспортные расходы стипендиата на возвращение из Японии.

Если стипендиат не возвращается в свою страну до конца календарного месяца, когда завершилось предоставление стипендии, или, вернувшись в свою страну в установленный срок, не продолжает работу в должности преподавателя учебного заведения начального, основного общего образования либо педагогического училища (колледжа), ему не будут оплачены транспортные расходы для возвращения на родину.

5. ПРИЧИНЫ ПРИОСТАНОВЛЕНИЯ ВЫПЛАТЫ СТИПЕНДИИ

Стипендия может быть отозвана в случаях, указанных ниже. Кроме того, в этих же случаях от стипендиата может быть потребовано полное или частичное возвращение суммы, полученной с момента назначения стипендии. При этом до принятия решения о мере ответственности, принимаемой в отношении стипендиата, возможно приостановление выплаты стипендии.

1. Обнаружение ложных сведений в поданных документах.
2. Нарушение любого пункта Торжественного обязательства, данного Министру образования Японии.
3. Нарушение стипендиатом законодательства Японии и приговор к тюремному заключению или лишению свободы на неопределенный срок или сроком более одного года.
4. Дисциплинарное наказание со стороны университета (включая отчисление).
5. Невозможность окончить полный курс обучения в вузе в установленные сроки вследствие академической неуспеваемости или отчисления из университета.
6. Прибытие стипендиата в Японию без получения новой студенческой визы или изменение статуса пребывания стипендиата на статус, отличный от статуса «Студент» (*Ryugaku*).
7. Получение стипендиатом стипендий по другим программам (исключая получение средств на проведение исследований).

6. ПОРЯДОК ОТБОРА

(1) Дипломатическое представительство Японии проводит первичный отбор претендентов на получение стипендии путем рассмотрения предоставленных документов, письменного экзамена (японский язык, английский язык) и собеседования.

(2) Результаты первичного отбора будут сообщены кандидатам в сроки, установленные дипломатическим представительством Японии. Причины прохождения или непрохождения отбора разглашению не подлежат. Прохождение кандидатом первого этапа отбора не означает, что кандидат будет выбран для участия в программе.

(3) Кандидаты, прошедшие первый этап конкурса, будут рекомендованы Министерству образования Японии. Министерство образования Японии проводит второй этап отбора (финальный), в результате которого определяет участников, которые получают стипендию на обучение по данной программе, из числа рекомендованных кандидатур.

(4) Результаты отбора второго этапа будут сообщены отдельно, в сроки, установленные каждым дипломатическим представительством. Уведомление также будет сделано со стороны принимающего университета. Возражения по поводу данного решения не принимаются. Кандидат теряет возможность участия в программе, если решение о месте прохождения обучения не будет принято в установленный срок (до середины августа 2020 г.)

7. ПЕРЕЧЕНЬ ДОКУМЕНТОВ ДЛЯ УЧАСТИЯ В КОНКУРСНОМ ОТБОРЕ

Кандидат должен предоставить в Посольство или Консульство нижеуказанные документы до установленного срока. Предоставленные документы обратно не выдаются.

	Оригинал	Копия
① Заявление (анкета) (установленный бланк 2020 г.) (с прикр. фотографиями)	1	1
② Приложение к анкете (PLACEMENT PREFERENCE FORM)* (бланк установленного образца 2020 г.)	1 (с прикр. фотографией)	
③ Заверенная копия выписки оценок (или приложения к диплому) (с последнего места учебы)	1	1
④ Заверенная копия диплома по последнему месту обучения	1	1
⑤ Справка с настоящего места работы	1	1
⑥ Рекомендация с настоящего места работы (в свободной форме)	1	1
⑦ Медицинское свидетельство (бланк 2020 г.)	1	1
⑧ Если кандидат имеет сертификат, подтверждающий знания по японскому языку, то копию этого документа		2

Примечания:

Желательно, чтобы, по возможности, бланки Анкеты и Приложения был заполнены в электронном виде.

☒ Пункт ⑧ при наличии

☒ Все документы должны быть заполнены на английском или японском языке, либо к ним должен быть приложен перевод на одном из этих языков, заверенный нотариально или в ВУЗе

☒ Следует проставить нумерацию документов от ① до ⑧ (см. перечень документов) в правом верхнем углу каждого документа.

☒ Фотографии должны быть сделаны в последние 6 месяцев (4,5 x 3,5см) в анфас, без головного убора. Следует написать на обратной стороне фотографий ФИО и гражданство и прикрепить к каждому из бланков. Допускается использование электронной фотографии для вставки в бланк анкеты и приложения.

☒ Выберите предпочтительный университет из числа университетов, перечисленных в справочнике *Course Guide of Teacher Training Program*, который доступен в японских дипломатических миссиях, и впишите названия университетов и коды курсов в бланк Приложения к анкете. Обратите внимание, что некорректно выбранный курс влечет за собой не предоставление поддержки японского вуза.

☒ Дипломы о высшем образовании или степени предоставляются лишь в заверенных копиях (Поданные документы не возвращаются, поэтому оригинал не подается)

☒ Если сертификат распечатывается с интернета, то обязательно к подаче распечатанная страница с именем подающего и содержанием степени (уровень, баллы и т.д.)

8. ПРАВИЛА ПОДАЧИ ЗАЯВЛЕНИЯ

(1) Окончание приема заявлений – 24 января 2020 года.

** Дата, установленная Генеральным консульством Японии в Санкт-Петербурге. Сроки приема документов другими дипломатическими представительствами Японии могут отличаться.*

(2) Заявления должны быть отправлены по почте или вручены лично. Факсимильная передача документов НЕ допускается.

(3) В сроке приема заявлений и в содержании данного документа возможны изменения. Точную информацию вы можете получить в информационном отделе Генерального консульства Японии в Санкт-Петербурге.

(4) Жители Санкт-Петербурга и Ленинградской области подают заявления в Генеральное консульство в Санкт-Петербурге.

(5) Документы для участия в данной программе принимаются в Первой библиотеке Генерального консульства Японии в Санкт-Петербурге по адресу **наб. р. Мойки, д. 29** в дни работы консульства **с 9:00 до 13:00 и с 14:00 до 17:00.**

9. ПЛАН ПРОГРАММЫ (Генеральное консульство Японии в Санкт-Петербурге)

12 декабря 2019 г.	Начало приема документов
24 января 2020 г.	Окончание приема документов
27 января – 7 февраля 2020 г.	Рассмотрение документов
12 февраля 2020 г.	Крайний срок уведомления кандидатов о результатах рассмотрения документов
29 февраля 2020 г.	Письменный экзамен по японскому языку и собеседование
март 2020 г.	Сообщение о результатах первого этапа конкурсного отбора
октябрь 2020 года	Прибытие в Японию
октябрь 2021 года	Завершение программы

10. ЗАМЕЧАНИЯ

(1) Стипендиату рекомендуется перед отъездом на стажировку познакомиться с информацией о климате, погоде, обычаях, системе образования университета и правилах обучения, различиях в законодательствах Японии и родной страны.

(2) Настоятельно рекомендуется, чтобы стипендиат имел при себе около 2 000 долларов США или эквивалент в другой валюте для покрытия различных срочных расходов по прибытию в Японию.

(3) Выплата стипендии будет осуществляться на счет в Почтовом банке Японии, который стипендиат должен будет открыть по прибытии в Японию. Банковские переводы на счета других банков не осуществляются.

(4) Стипендиату следует в обязательном порядке зарегистрироваться в системе национального медицинского страхования (NHI) после прибытия в Японию.

(5) Стипендиату рекомендуется по прибытии в Японию получить карту с индивидуальным идентификационным номером системы My Number.

(6) Проживание

① Общежития для иностранных студентов

В настоящее время не все японские университеты имеют общежития для иностранных студентов. Стипендиаты, зачисленные в эти университеты, могут, по желанию, поселиться в эти общежития согласно определенным правилам. Однако из-за ограничения количества комнат, не все желающие могут поселиться в этих домах. Все расходы, связанные с проживанием в таком общежитии, стипендиат оплачивает сам. Кроме того, в зависимости от условий программы, возможны случаи, когда от стипендиата требуется оплатить проживание до прибытия в Японию, поэтому рекомендуется ознакомиться с информацией в вышеозначенном справочнике.

② Частные дома и квартиры

В случае если стипендиат не сможет поселиться ни в одном из вышеуказанных заведений, следует поселиться в обычном общежитии университета, либо в частных домах/квартирах.

(7) О сопровождающих членах семьи

Все необходимые расходы за сопровождающих членов семьи стипендиаты несут самостоятельно. Необходимо учитывать, что найти семейное общежитие сложнее, а стоимость аренды жилья достаточно высокая. По этой причине, стипендиату следует сначала приехать самостоятельно и найти жилье, а затем приглашать членов семьи.

(8) Информация о стипендиате (ФИО, пол, дата рождения, гражданство, принимающий университет (факультет, кафедра), специальность, период обучения, карьера после завершения курса, контактная информация (адрес, номер телефона, адрес электронной почты) может быть передана соответствующим государственным организациям с целью ее использования при осуществлении зарубежных программ по студенческим обменам (поддержка в период обучения, последующей деятельности, улучшение системы работы с иностранными студентами), которые реализуются японским правительством.

Информация о стипендиате, за исключением даты рождения и контактной информации, может быть открыта после завершения обучения в Японии для того, чтобы знакомить с опытом завершивших обучение участников программы в материалах, выпускающихся правительством Японии, в качестве рекламы с целью распространения информации об обучении иностранных студентов в Японии.

Эти пункты включены в бланк Торжественного обещания, в котором прописаны правила и положения для участников программ Министерства образования, который стипендиат подписывает после принятия на программу. Исключая особые случаи, только кандидаты, соответствующие условиям данного документа, могут быть приняты на программу в качестве стипендиатов Министерства образования Японии.

(9) Объяснение к программе на английском языке является переводом документа на японском языке и приложен исключительно для удобства кандидатов. Перевод на английский язык не меняет содержание оригинала на японском языке.

(10) При наличии вопросов по поводу содержания настоящих условий участия кандидату следует обратиться в дипломатические представительства Японии и следовать их рекомендациям.

(11) В дополнение к содержанию настоящего документа, вопросы по осуществлению программы предоставления стипендии Правительства Японии иностранным студентам отдельно регулируются правительством Японии.

11. ДРУГОЕ

Данный документ является переводом для русскоязычных граждан с оригинала на японском языке, выполненный Генеральным консульством Японии в Санкт-Петербурге и дополненный информацией, не представленной в оригинале. Некоторые неточности возможны, но, в любом случае, Генеральное консульство Японии в Санкт-Петербурге не несет ответственности за неправильное истолкование содержания документа.